

**"Общий язык" как ключевое понятие философии перевода В.В. Бибихина**

**Научный руководитель – Костикова Анна Анатольевна**

*Коробко Светлана Андреевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Философский факультет, Кафедра философии языка и коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: sv.a.korobko@gmail.com*

Владимир Вениаминович Бибихин известен не только как оригинальный философ, но прежде всего как переводчик большого числа произведений европейской литературы и философии на русский язык. Вместе с тем, многие его переводы вызывали дискуссии и критику со стороны его коллег по цеху. Особым предметом рассмотрения станет философия перевода Бибихина с целью прояснить понятие «всеобщего языка» в ней и показать, какую роль оно играет в переводческой стратегии Бибихина, как он сам её эксплицирует. Основные тезисы философии перевода Бибихина — «одомашнивание», «усвоение» текста оригинала, перевод как пропускание текста через культуру языка-цели, отсутствие четкой границы между переводом и собственным творчеством, противопоставление герменейи и традукции как двух типов перевода, — все эти тезисы, определяющие стиль и метод перевода Владимира Вениаминовича, обоснованы «онтологией перевода» в которой решающее значение играет концепт «общего языка». «Общий язык» — недостижимая цель, к которой стремится любой переводчик в независимости от той контингентной школы перевода, некая «основа» любого национального языка. Общечеловеческий язык — принципиальное отсутствие формы, чистое содержание, которое, как пишет Бибихин, «и есть наш родной язык, поскольку мы обнаруживаем и осуществляем его способность быть орудием общечеловеческой мысли». Бибихин подчеркивает, что универсализация национальных языков бы нанесла непоправимый урон мировой культуре и так отмежевывается от проекта создания какого-то всемирного одного языка, который бы функционировал как национальные языки: напротив, общий язык — такой язык, который не существует как язык, но способом его существования является переводимость. Что это значит? Переводимость как способ существования есть доступность общего языка только в процессе перевода с одного национального языка на другой. Перевод оказывается здесь действием не из одного такта (от языка-источника к языку-цели), а из двух ((1) понимание языка-источника на общем языке и (2) перевод с общего языка на язык-цель).

Главный вопрос, которому посвящен доклад — как концепт «общего языка» функционирует в философии перевода Бибихина? Именно постулируя существование этого «общего языка», философ изобретает собственную концепцию «уподобляющего перевода» как такого, где структуры языка-цели уподобляются структурам языка-источника. Этот уподобляющий перевод (как практика, а не как результат) хорош тем, что в нём оказывается доступен для переводчика, высвобожден этот самый общечеловеческий язык — язык понимания.

Понятие «общего языка» у Бибихина возникает в рамках статей его раннего периода творчества. Перечислим их хронологически: «Подстановочный перевод» (1971 г.) [2], «К проблеме определения сущности перевода» (1973) [3], «Опыт сравнения разных переводов одного текста» (1976) [4], рецензия «Джордж Стайнер. После Вавилона: аспекты языка и перевода» (1978) [5], «К переводу классических текстов» (1979) [6]. Помимо этого, особого внимания заслуживает лекция из курса «Язык философии» (1989 г.) «Язык и языки» [1], а также на вторую тему, которую разрабатывает Владимир Вениаминович в 70-е гг.,

а именно тему детского лепета (в статьях 1974 г. «Детский лепет» [7] и «Общение без индивида» [8]), который-то и оказывается выражением этого непосредственного опыта общего единого языка. В этом тезисе возникает дискуссия с В. В. Лимонченко, который видит в лепете выражение онтологического различия [10], что несколько анахронично в контексте мысли Библихина 70-х годов, однако в целом справедливо. Данная тема общего языка уже была затронута в статьях М. Голубова [9] и С.Л. Фокина [11], наиболее широкое развёртывание она получает во второй статье, где Фокин подробно рассматривает концепт «общего языка», отмечая его «утопизм и эсхатологизм» и сопоставляя концепцию перевода Библихина с концепцией перевода Беньямина и приходя к выводу о том, что Библихин неверно понимает Беньямина в вопросе перевода. Дело в том, что Библихин предлагает на место «всеобщего языка» собственный язык переводчика, в то время как Беньямин не постулирует существование какого-то общего единого языка в опыте переводчика, но лишь отмечает как сущностное свойство перевода опыт инаковости — встречи с Другим, Иным (языком оригинала) в языке перевода. Тезис Фокина о неверности апелляции Библихина к Беньямину достаточно сомнителен; хотя в целом концепции двух мыслителей спорят друг с другом (что мы демонстрируем на материале другой статьи о подстановочном переводе), в конкретном вопросе «общего языка» философии перевода Беньямина и Библихина могут сочетаться друг с другом.

### Источники и литература

- 1) Библихин В.В. Язык философии. М.: Языки славянской культуры, 2002.
- 2) В. В. Библихин Подстановочный перевод // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 140–159.
- 3) В. В. Библихин К проблеме определения сущности перевода // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 159–169.
- 4) В. В. Библихин Опыт сравнения разных переводов одного текста // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 132–140.
- 5) В. В. Библихин Джордж Стайнер. После Вавилона: аспекты языка и перевода // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 125–132.
- 6) В. В. Библихин К переводу классических текстов // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 169–175.
- 7) В. В. Библихин Детский лепет // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 99–111.
- 8) В. В. Библихин Общение без индивида // В. В. Библихин. Слово и событие. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2010. С. 111–120.
- 9) Голубов М. Интуитивный подход к переводу // Метаморфозис. 2021. № 1 (5). С. 66–71.
- 10) Лимонченко В. В. Понимание В. В. Библихиным детского лепета и различие бытие-сущее в метафизике // Вестник Казахстанско-американского свободного университета. Общие вопросы филологии. 2021. № 2. С. 3–11.
- 11) С.Л. Фокин Владимир Библихин и Вальтер Беньямин о сущности перевода // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2013. № 1. С. 16–27.